

ACTAS DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

IN MEMORIAM
ALAN DEYERMOND

I

Editadas por
José Manuel Fradejas Rueda
Déborah Dietrick Smithbauer
Demetrio Martín Sanz
M^a Jesús Díez Garretas



VALLADOLID
2010

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio, salvo para citas, sin permiso escrito de los propietarios del copyright

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por
Valladolid Artes Gráficas

**DOS ENMIENDAS EN TORNO
A LOS TESTIMONIOS DE LOS *PROVERBIOS*
DEL MARQUÉS DE SANTILLANA EN EL *CsXV*:
UN MANUSCRITO RECUPERADO EN CAMBRIDGE
(CUI) Y LA PARODIA DE LOS *PROVERBIOS*
DEL MARQUÉS EN OXFORD (OA1)**

ELENA CARRILLO BERMEJO
Universiteit Utrecht (Holanda)

Los testimonios que contienen los *Proverbios* (ID0050) del Marqués de Santillana hasta el siglo XVI (ca. 1520) no son exactamente los treinta y cuatro que figuran en el catálogo de Dutton.¹ No se trata sólo de copias adicionales a las que ya figuraban en *CsXV* sino de contenidos distintos también. Éste es el caso de OA1 (Oxford All Souls), que no contiene siquiera los *Proverbios* del Marqués de Santillana sino que recoge una parodia de los mismos de diferente autoría y de CUI (Cambridge University) que no figura en *CsXV*.² Como acabo de finalizar un estudio descriptivo de este último citado testimonio que se publicará en breve (*RLM*) y que contiene una tabla comparativa de todos los códices existentes de los *Proverbios*, me limitaré ahora a dar aquí a conocer el contenido de OA1 en lo que atañe a los folios pertinentes (Codrington Library en All Souls College en Oxford, ms. 186, ff. 376v-379v) y cotejándolo con la última edición disponible de 1905, aunque la versión de Oxford no aporte variantes significativas.³

¹ B. Dutton, *El cancionero del siglo XV (c. 1360-1520)*; 7 vols.; Biblioteca Española del Siglo XV, Serie Maior 2, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990-1991. A partir de aquí me refiero a esta obra con la siguiente abreviatura *CsXV*.

² Ya se puede acceder a la transcripción que realicé de este testimonio cercano a SA8 en el Corpus Severin-Maguire: *An Electronic Corpus of 15th Century Castilian Cancionero Manuscripts* – <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk>.

³ Foulché-Delbosc, (ed.) “Proverbios de don Apóstol de Castilla”, *Revue Hispanique*, XIII (1905), págs. 619-623. La existencia de este manuscrito y errata en el *CsXV* ya la avancé en 2008,

El origen de la errata en el *CsXV* y, consiguientemente en las ediciones que lo citan, debió ser probablemente la mención de este códice que hace Vollmöller ya en 1879 ofreciendo una tabla de las obras que contiene el ms. 189 de Oxford y dando sólo el primer verso que coincide con la versión de Santillana, lo que hace lógicamente pensar, sin haber examinado el códice, que se trata de los *Proverbios del Marqués*, pues no hay anotación que lo desmienta en la publicación de Vollmöller.⁴

Hasta ahora, que yo sepa, esta obra paródica figura sólo en tres manuscritos: ms. 373 de la Biblioteca Nacional de París, ms. 3207 de la Biblioteca Nacional de Madrid y en Oxford (All Souls College) Ms. 189. Se trata de una parodia del siglo XVI del *Centiloquio* del Marqués de Santillana, escrita por Don Apóstol de Castilla para su hijo Don Alonso de Castillo. La identidad de su autor nos la ofrece Paz y Méliá con todo lujo de detalles que dice tomar de Alonso de Palencia.⁵ Según Paz y Méliá, el autor de los proverbios paródicos es el tataranieta de Pedro el Cruel, hijo bastardo de la reina doña Juana, mujer de Enrique IV, nacido de las relaciones mantenidas entre la reina con su Maestresala. Nació en 1470 en Buitrago el día de San Andrés y recibió el nombre del Santo. Se crió en un Monasterio donde para “cohonestarlo” le llamaron después “el apostólico” y luego de adulto, “Don Apóstol”. Remito para los profusos detalles en torno a esta cortesana historia al estudio citado de Paz y Méliá.

Los tres testimonios de los *Proverbios contrahechos* de don Apóstol de Castilla que se conservan son los siguientes:

1. BN París, ms. 373, ff. 161-166⁶
2. BN Madrid, ms. 3207
3. OA1, ms. 189, ff. 376v-379v

Todo tipo de variante viene indicada en negrita en la columna correspondiente. De la comparación de las tres versiones se colige que el

pág. 4, n.15 en Los Proverbios en la tradición literaria de ‘Adoctrinamientos de príncipes’: originalidad, fuentes y estructura, en: *An Electronic Corpus of 15th Century Castilian Cancionero Manuscripts* – <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/studies.htm>.

⁴ K. Vollmöller, Mittheilungen aus spanischen Handschriften I, *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 3, 1, 1879, págs. 80-89. La referencia en la pág. 83.

⁵ *Proverbios de don Apóstol de Castilla*, escritos ya muy entrado el siglo XVI y publicados por Paz y Meliá, M. A. (1890), en *Sales españolas*, tomo I, Madrid, p. 235 (apud Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, [Fascicule 153 de la Bibliothèque de l’École des Hautes Études], Bouillon, Paris, 1905, pág. XXXVI, n. 3). Reimpresión Gérard Th. van Heusden, Amsterdam, 1970. Existe además una segunda edición a cargo de Ramón Paz de la obra de Paz y Méliá en la B.A.E., 176, Madrid, Atlas, 1964, pp. 87-91.

⁶ Ed. R. Foulché-Delbosc, *Revue Hispanique*, XIII, 1905, págs. 619-623.

manuscrito de Oxford no aporta variantes significantes a la edición de Foulché-Delbosc, sin embargo, queda ya accesible el texto, desvelada la identidad de su autor y resuelta la errata en el *CsXV*. El título de la composición, así como la autoría se omiten en OA1, de modo que reproduzco los títulos que constan en las otras dos copias citadas arriba y sigue el texto con todas las variantes en negrita.

Rúbrica 1: Proverbios de don Apostol de Castilla, que hizo en cierta manera para consejo y reprehension de su hijo, contrahechos a los del Marques de Santillana.

Rúbrica 2: Proverbios de don Apostol de Castilla para su hijo don Alonso de Castilla, contrahechos a los del Marques de Santillana.

<p>1. Ed. R. Foulché-Delbosc</p> <p style="text-align: center;">1</p> <p>Hijo mio muy amado, para mientes que vivas* entre las gentes desamado; preciate de mal criado, y haras quantas vilezas querras a tu grado.</p> <p style="text-align: center;">2</p> <p>No parecer eloquente bien sera, mas menos te conuerna ser prudente; muestra partes de ynocente, que los tales privan con los principales largamente.</p> <p style="text-align: center;">3</p> <p>Hijo*, pues** que poco cuesta</p> <p>bien hablar*, lo mesmo debes de dar por repuesta; toda vergüença pospuesta*; ten por bueno de tener lengua sin freno deshonesta.</p> <p style="text-align: center;">4</p>	<p>2. Ed. Paz y Mélia</p> <p style="text-align: center;">*vives</p> <p style="text-align: center;">*O hijo! **pues: om. *hablar!</p> <p style="text-align: center;">*se omite el verso</p>	<p>3. OA1, ff. 376v-379v</p> <p style="text-align: center;">1</p> <p>Hijo mio muy amado para mientras q<ue> vivas entre las gentes desamado preçiate de mal criado y haras quantas vilesas querras a tu grado</p> <p style="text-align: center;">2</p> <p>No parecçer eloquente bien sera mas menos te conuerna ser prudente muestra parte de inoçe<n>te que los tales priuan co<n> los principales Largamente</p> <p style="text-align: center;">3</p> <p>Hijo pues muy poco cuesta</p> <p style="text-align: center;">mal hablar lo mesmo deues de dar por respuesta toda verguença propuesta ten por bueno de tener lengua sin freno deshonesto</p> <p style="text-align: center;">4</p>
--	--	--

Todo vivir virtuoso*
te aconsejo,
que huyas pues de lo viejo
no sabroso;
con el que fuere* vicioso
te concierta,
y con el cierra tu puerta
muy gozoso.

*brioso

*fuese

5

Consejos de buena mano
no los mires,
mira que siempre suspires
de liviano;
conozcante por tirano*
de tal suerte
que te deseñen la muerte
muy temprano.

*liviano

6

De muy mala condicion
te guarneze,
que es alhaja que parece
de varon;
no tiemples con discrecion
tus pasiones,
sin mostrar alteraciones
de passion.

7

Procura **de* ser malquisto****
si pudieres,
y de hombres **y*** mugeres
nunca visto;
no digas que te enemisto
por escusa,
pues del traje que se husa
te me visto.⁷

*om.; **mal criado

*ni

8

Huye la conversacion
virtuosa,
y seguiras* la viciosa
sin razon;
todo tahir y ladron

*y sigue tras

Todo **viuir** virtuoso
te consejo
que huyas **ques** de lo viejo
no sabroso
con el que fuere **viçioso**
te **concierta**
y con el **sierra** tu puerta
muy **gosozo**

5

Consejos de buena mano
no los mires
mira q<ue> siempre **sospire**
de liuiano
conoscan te por tirano
de tal suerte
quete deseñen la muerte
muy temprano

6

De muy mala **condiçion**
te **guarneçe**
ques alhaja que **pareçe**
de **baron**
no **temples** con **discreçion**
tus **pasiones**
sino muestra alteraçiones
sin razon

7

Procura de ser mal quisto
si pudieres
y de hombres y mugeres
nunca visto
no digas **q<ue>** te enemisto
por escusa
pues del traje **q<ue>** se **vsa**
te reuisto

8

Huye la **conuersasion**
virtuosa
y seguiras la **viçiosa**
con passion
todo tahir y ladron

⁷ Aquí Foulché-Delbosc opta por la variante de la versión 2. En el código 1> se reviste.

te contente, y al templado y* continente da baldon *.	*om. *balcon	te contente y al templado co<n>tine<n>te da valdon
9 Donde vieres gentilezas no te muevas, mas alla por las calnuevas * haz proezas; malas mañas y torpezas te despierten, las quales en si convierten *, las noblezas.	*calmebas *concierten	9 Donde vieres gentilezas no te muebas mas alla por las calnuevas haz proezas malas manas y torpezas te despierten las quales ensi conuieren las noblezas
10 Creer * presto vanidades te encomiendo, porque mueras * no saviendo las verdades; distincion en las hedades no la hagas, en todas ⁸ hagas tus plagas novedades.	*Cree *en veras	10 Creer presto vanidades te encomiendo porq<ue> mueras no sabiendo las verdades distincion en la edades no lo hagas y en todos hagan tus plagas nouedades
11 Al pobre que te pidiere no le creas, aunque de ambre le veas que se muere; si voluntad te viniere para dar, da sin tiempo y sin lugar de do diere.		11 Al pobre q<ue> te pidiere no le creas aunq<ue> de hambre le veas que se muere y si voluntad tuieres para dar da sin tiempo y sin lugar donde dieres
12 Todas obras virtuosas a mi ver las debes de * aborrecer en tus cosas; y las pesimas dañosas sin provecho, que las guardes en tu pecho como rosas.	*om.	12 Todas obras virtuosas a mi ver las deues de aboreçer en tus cosas y las pesimas dañosas sin prouecho que las guardes en tu pecho como rosas
13 No te sienta criatura		13 No te sienta criatura

⁸ Idem. En el código 1> que todos.

<p>ser constante de palabra, ni mediante qualquier jura; de tu firma o* escritura con tu sello, no tengas en un cavello la* rotura.</p>	<p>*y *su</p>	<p>ser costante de palabra ni mediante qualquier jura de tu firma y escritura con tu sello no tengas en vn cabello su rotura</p>
<p>14 Goza de la compañía de los* locos, que los cuerdos dan muy pocos alegría; al ciego toma por guía, porque oyo que va camino del oyo la su vía.</p>	<p>*pues de</p>	<p>14 Goza de la compañía de los locos pues de cuerdos da<n> muy pocos alegría al ciego toma por guía porque oyo que va camino de oyo la su vía</p>
<p>15 Si te diere Dios potencia que poseas, gastala* por las aldeas sin prudencia; que es muy gran magnificencia no tener con los brutos en el ser diferencia.</p>	<p>*gozala</p>	<p>15 Si te diere Dios potencia que poseas gastala por las aldeas sin prudencia ques muy gran manificencia no tener con los brutos en el ser diferencia</p>
<p>16 Si Dios* te diere vassallos que gobiernes, puedes de viernes a viernes desollallos⁹, oyllos y no librallos ni creellos, si les nacieren cavellos tresquilallos.</p>	<p>*Y si</p>	<p>16 Si te diere Dios vasallos que gouiernes puedes de viernes a viernes desollarlos oyrlos y no librarlos ny creellos y aunq<ue> no tengan cabellos trasquilallos</p>
<p>17 No seas caritatibo ni devoto, mas de todo muy remoto y aun esquivo, muy escaso y muy captivo tu dinero</p>		<p>17 No seas caritatiuo ny deuoto mas de todo muy remoto y aun esquiuo muy escaso y muy catiuo tu dinero</p>

⁹ Aquí Foulché-Delbosc opta por la variante de la versión 2. En el código 1> desollallos.

te tenga por prisionero mientras vivo.		te tenga por prisionero mientras viuo
18		18
De todas siete virtudes te defiendan		De todas siete virtudes te defiendan
los vicios que nos remiendan*	*remedian	Los viçios que no emiendan
las saludes; de livianas joventudes te gobierna, porque de la vida tierna no te mudes.		las saludes de liuianas juentudes te gobierna porq<ue> de la vida tierna no te mudes
19 ¹⁰		19
Grandezas de corazon virtuoso, no las hagas con reposo ni sazón; mas subjeta la razon y la* verdad a solas* la voluntad y la* opinion.	*om. *sola *om.	Grandezas de coraçon virtuoso no las hagas con reposo ni sazón mas sujeta la razon y verdad asola la voluntad y opinion
20 ¹¹		20 ¹²
Aparta siempre los viejos de tu lado, pues conservan buen estado sus consejos: de mozuelos bacalejos te rodea, conformes a la ralea de consejos.		
21		21
Fee no tengas de christiano verdadero, pero como cavallero sera sano que la traygas en la mano por mostrar que no la puedes guardar a tu hermano.		Fee no tengas de xtiano verdadero pero como caballero sera sano que la traygas en la mano por mostrar que no la puedes guardar a tu hermano
22		22

¹⁰ Esta estrofa viene colocada en la versión 2 entre las estrofas 16 y 17 de la versión 1.

¹¹ Esta estrofa se omite en la versión 1.

¹² Esta estrofa se omite en la versión 3.

No te cures desperanza,
que es virtud
para poner la salud
en balança;
husa de **desconfinança***
si tus hechos
quisieres hazer estrechos
de libranza.

*desconfianza

23

Charidad bien ordenada,
yo te digo
que con otros ni contigo
valga* nada;
pues aun Dios es* tu possada
nunca more,
porque toda se desore
de plagada*.

*vale
*pues con Dios en

*de la plaga

24

Obras de misericordia
no se hagan,
huye de los que se pagan
de concordia;
sea llena de discordia
tu doctrina,
nunca hagas cosa digna
de memoria.

25

Piedad para **la gente***
no la tengas,
sepan todos que te vengas
largamente,
sin orden, por¹³ azidente
como Nero,
pues fue Cessar un aguero
de paciente.

*las gentes

26

Para curar tus defectos¹⁴
nunca leas
en las Ethicas, ni creas
sus preceptos;
dar parte de tus secretos

No te cures **de** esperanza
ques virtud
para poner la salud
en **balança**
vsa de **desconfiança**
si tus hechos
quieres hazer es trechos
de librança

23

Caridad bien ordenada
yo te digo
q<ue> con otros ni contigo
vale nada
pues **con** Dios es tu **posada**
nunca more
porq<ue> toda se desore
de plagada

24

Obras de misericordia
no se hagan
huye de los que se pagan
de concordia
sea llena de discordia
tu **dotrina**
nunca hagas cosa **di<g>na**
de memoria

25

Piedad para la gente
no la tengas
sepan todos **q<ue>** te vengas
largamente
sin orden **con accidente**
como Nero
pues fue **çesar vn** aguero
de **paçiente**

26

Para curar tus **defetos**
nunca leas
en **la Eticas** ni creas
sus **preçetos**
dar parte de tus secretos

¹³ Aquí Foulché-Delbosc opta por la variante de la versión 2. En el código 1> por.

¹⁴ Idem. En el código 1> effectos.

